

ПУБЛИКАЦИИ И СООБЩЕНИЯ

© Е. В. Казарцев, М. А. Красноперова

ОДА Я. ШТЕЛИНА 1741 ГОДА В ПЕРЕВОДЕ М. В. ЛОМОНОСОВА (ПРОБЛЕМЫ РИТМИКИ)*

В конце ноября—начале декабря 1741 года¹ М. В. Ломоносов осуществил перевод оды Я. Штелина «Всеподаннейшее поздравление для восшествия на Всероссийский престол... Елисаветы Петровны» (в дальнейшем будем условно называть эти произведения «оригинал» и «перевод»). Оба сочинения написаны 4-стопным ямбом (Я4). При рассмотрении важнейших показателей ритмического текста — статистики ритмических форм² и ударений на сильных местах (СМ) — можно заметить, что ритмика оригинала и перевода имеет определенное сходство. Прежде всего это проявляется в частотах наиболее употребительных форм: полноударной (I) и с пирихием на третьем СМ (IV). Это приводит и к соответствию показателей ударности третьего икта (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Ритмика немецкого оригинала
и русского перевода

Ритм. формы	Оригинал	Перевод
I	0.6250	0.6421
II	0.0729	0.0421
III	0.0833	0.1368
IV	0.1771	0.1684
VI	—	—
VII	—	0.0105
IX	0.0313	
X	0.0104	
Сумма ³	1.0000	0.9999
СМ		
I	0.9271	0.9579
II	0.9063	0.8526
III	0.8229	0.8211
IV	0.9583	1.0000

* Авторы благодарят Российский фонд фундаментальных исследований и Министерство образования РФ за финансовую поддержку настоящего исследования. Грант РФФИ № 01-06-80360, грант Минобразования № PD 02-3.17-115.

¹ Датировка, принятая в академическом собрании сочинений М. В. Ломоносова: в промежутке между 25 ноября и 8 декабря 1741 года (см.: *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. М.; Л., 1959. Т. 8. С. 887). Исследование оды Штелина проводилось по тексту: *Stälin J.* Allerunterthänigster Glückwunsch zum Antritt der erwünschten Regierung Ihro Majestät der Allerdurchlauchtigsten und Grossmächtigsten Kayserin Elisabeth Petrowna Beherrscherin aller Reussen am Frohen Gedächtniss-Fest der hohen Geburth Ihro Kayserl. Majest. St. Petersburg, gedruckt bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften 18. December 1741.

² Ритмические формы русского и немецкого 4-стопного ямба представлены в табл. 1 Приложения.

³ Значение суммы может отличаться от «единицы» на 0.0001. Это объясняется той степенью точности, с которой приводятся данные расчетов компьютерных программ: до десятичных показателя дроби.

Сходство ритмики перевода и оригинала отмечалось К. Ф. Тарановским, который полагал также, что перевод сыграл «несомненную» роль в развитии ямбического стиха Ломоносова.⁴ Тарановский также обратил внимание на близость переводной оды и последующего сочинения Ломоносова — оды «На прибытие из Голстинии» (1742).⁵ Описанные наблюдения служат основанием для двух предположений: 1) о зависимости ритмики русского перевода от немецкого оригинала; 2) о зависимости последующих сочинений Ломоносова от ритмики его перевода.

Известно, что в ранний период творчества, к которому относится создание перевода, Ломоносов уделял особое внимание «чистоте» ямба: «Чистые ямбические стихи хотя и трудновато сочинять, однако, поднимаясь тихо вверх, материи благородство, великолепие и высоту умножают».⁶ Одним из неотъемлемых свойств «чистого» ямбического стиха Ломоносов считает полнударность. Неполнударные стихи он называет «неправильными и вольными».⁷ Поэтому одной из наиболее важных характеристик торжественного стиха Ломоносова данного периода следует признать соотношение полнударных и неполнударных строк.

Рассмотрим гипотезу о взаимосвязи перевода Ломоносова с оригиналом Штелина, исследуя позиционное соответствие/несоответствие этих строк в текстах. В оде Штелина всего 96 строк, 95 из них Ломоносов перевел Я4, одна строка переведена другим размером. Таким образом, для сравнения имеем 95 позиций по числу строк Я4 в русском стихе. Всего в оде Штелина наблюдается 36 неполнударных строк, в русском переводе их 34.⁸ Остальные строки полнударны. Из всех полнударных строк позиционное соответствие обнаруживает 41 строка, из всех неполнударных строк только 16 встречаются в одних и тех же позициях в оригинале и в переводе.

⁴ Тарановский К. Ф. Ранние русские ямбы и их немецкие образцы // XVIII век. Сб. 10. Л., 1975. С. 33. Представление о значительной роли перевода Ломоносова в истории развития русского стиха было усилено в работе М. И. Шапира. По мнению автора, при создании перевода Ломоносов «негласно пересмотрел свою теорию стиха» и «в корне изменил отношение к пиррихиям» (Шапир М. И. *Universum versus: Язык—стих—смысл в русской поэзии XVIII—XX вв.* М., 2000. С. 139). К этому его якобы побудила необходимость введения в одический лексикон нового слова — имени императрицы *Елисавета*, которое не только требовало пропуска ударения в стихе, но узаконило допустимость пиррихий в жанре торжественной оды (там же, с. 141, 144).

⁵ Тарановский К. Ф. Указ. соч. С. 34.

⁶ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 7. С. 15. В современном стиховедении тезис о «чистоте» ямба в основном был воспринят как указание на полнударность стиха, и понятие «чистый» ямб связывается с понятием «полнударный» ямб (Журмунский В. М. О национальных формах ямбического стиха // Теория стиха. Л., 1968. С. 17; Шапир М. И. У истоков русского четырехстопного ямба: генезис и эволюция ритма (к социолингвистической характеристике стиха раннего Ломоносова) // *Philologica*. 1996. № 5—7. С. 70, 75—76). В действительности значение данного тезиса, по-видимому, шире. Говоря о «чистоте» ямба, Ломоносов, скорее всего, имеет в виду несмещение ямбической стопы (U-) с другими стопами — хореем, анапестом или пиррихией (см. «Письмо о правилах...»: Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 7. С. 14—15; см. также с. 788 (сноска 20)).

⁷ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 7. С. 14.

⁸ Из 36 неполнударных строк в немецком тексте 3 строки реализуют форму IX, с пропуском ударения на последнем CM: U-'U-'U-'U- (Da sich so viel Vollkommenheiten). В русском стихе данная форма исключена. Специальное исследование показало, что при осуществлении перевода Ломоносов мог воспринимать эту форму как неполнударную, несмотря на отсутствие ее аналога в русском стихе. Учет формы IX как полнударной (из-за того, что ее ритмическая конфигурация может быть соотнесена с формой I русского Я4) привел к противоречию: в этом случае получается, что по распределению полнударных и неполнударных строк в соответствующих текстовых позициях русский перевод не зависит от немецкого оригинала, в то время как по распределению отдельных неполнударных форм обнаруживается зависимость. Если допустить зависимость во втором случае (между показателями менее существенными для стиха Ломоносова, чем распределение полнударных и неполнударных строк), то естественно предположить ее наличие и в первом случае. Учет формы IX как неполнударной снимает указанное противоречие (см. ниже, а также: Казарцев Е. В. Ритм и язык в генезисе русской силлабо-тоники (на материале русского и немецкого стиха). Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2001. С. 194—195).

Предположим, что перевод в данном случае не зависит от немецкой оды, т. е. уровень его полноударности (метрической «чистоты») сформировался не под влиянием иностранного оригинала. Составим таблицу сопряженности признаков, вычисляя ожидаемую величину при условии независимости соответствующих показателей (табл. 2):⁹

Таблица 2

Ожидаемые и реальные показатели позиционных отношений полноударной и неполноударных форм

Ломоносов Штелина	Полноударность		Неполноударность	
	Ожидаемое	Реальное	Ожидаемое	Реальное
Полноударность	38.125	41	21.250	18
Неполноударность	22.875	20	12.750	16

Сравним ожидаемые и реальные величины с помощью критерия χ^2 .

Предыдущее исследование показало, что в системе отношений между текстами, сложившейся в рассматриваемый период, целесообразно принять 30%-й уровень значимости.¹⁰ В данном случае отклонение оказывается значимым при более низкой ошибке, между 10 % и 20 %.¹¹ Значение χ^2 — 1.9036, критическая величина при 10 % — 2.706 (при 20 % — 1.642).

Следовательно, есть основание считать, что имеет место определенная зависимость ритмики русского перевода от иностранного оригинала. Этот вывод поддерживается также результатом сравнения двух текстов по распределению в них полноударных и неполноударных строк. Расхождение в данном случае оказывается небольшим ($\chi^2 = 0.0602$, т. е. отклонение было бы значимым, если допустить ошибку более 80 %),¹² что также укрепляет представление о связи ритмики перевода и оригинала. В целом полученные результаты склоняют к выводу о том, что использование неполноударных строк в переводе Ломоносова в заметной мере обусловлено

⁹ Ожидаемая величина рассчитывается по формуле $H_{ij} = N \cdot (li/N_1) \cdot (sj/N_2)$, где N — общее число совместимых позиций, li (sj) — количество строк в тексте Ломоносова (Штелина), содержащих данный признак ($i, j = 1, 2$ — полноударность, неполноударность соответственно); N_1 (N_2) — общее количество строк в тексте Ломоносова (Штелина).

¹⁰ Казарцев Е. В. Ритм и язык в генезисе русской силлабо-тоники... С. 197.

¹¹ χ^2 рассчитывается по формуле:

$$\chi^2 = \sum_{i,j} \frac{(N_{ij} - H_{ij})^2}{H_{ij}}$$

где N_{ij} — реальное количество позиционных совпадений рассматриваемых признаков в текстах Штелина и Ломоносова, H_{ij} — ожидаемое количество позиционных совпадений того же типа (см. сн. 8).

¹² В этом случае рассчитывался χ^2 для проверки однородности двух выборок:

$$\chi^2 = \sum \frac{(li - ni)^2}{ni} + \sum \frac{(sj - mj)^2}{mj}$$

где li — реальное количество строк, обладающих данным признаком в тексте Ломоносова (sj — в тексте Штелина), ni — количество строк, обладающих данным признаком, ожидаемое в тексте Ломоносова (mj в тексте Штелина) при условии их ритмической однородности ($i, j = 1, 2$ — полноударность, неполноударность соответственно). Ожидаемые величины

$$ni = N_1^* (li + si) / (N_1 + N_2), \quad mj = N_2^* (lj + sj) / (N_1 + N_2),$$

где N_1 (N_2) — общее количество строк в тексте Ломоносова (Штелина).

ритмическими характеристиками иностранного оригинала, а не просто вызвано инициативой переводчика.¹³

Проверим гипотезу о независимости ритмики перевода и оригинала в позиционных распределениях неполноударных строк, совпадающих по типу слогуударной конфигурации. Всего в этих текстах неполноударные строки (за исключением формы IX)¹⁴ встречаются в одинаковых позициях 13 раз. Из них 8 строк совпадают по типу слогуударной конфигурации: 3 строки формы III и 5 строк формы IV. Возникает вопрос: случайно ли данное распределение? Для ответа на этот вопрос вычислим ожидаемое количество совпадений при условии случайного распределения (см. табл. 3 Приложения)¹⁵ и сравним его с реальным с помощью критерия хи-квадрат.¹⁶

Сравнение обнаружило значимое отклонение при малой ошибке, чуть более 5 %: величина отклонения составляет 3.307 при критическом для 5 %-го уровня значимости 3.841. Следовательно, гипотеза о независимости перевода и оригинала в данном случае отвергается. Таким образом, представленные результаты поддерживают и углубляют гипотезу о зависимости ритмики русского перевода от иностранного оригинала.

Проверим теперь гипотезу о зависимости ритмики последующих произведений Ломоносова от его перевода. Ограничим исследование периодом 1742—1743 годов, поскольку из работ К. Ф. Тарановского и других ученых известно, что в более позднем стихе Ломоносова, начиная с 1745 года,¹⁷ уровень ударности существенно понизился и полноударность перестала быть для поэта столь же важным, как ранее, критерием версификации.

В период 1742—1743 годов Ломоносов написал 4-стопным ямбом шесть произведений. К ним относятся две оды 1742 года — ода «На прибытие из Голстинии» (начало 1742 года), ода «На прибытие Елисаветы» (по-видимому, конец 1742 года) — и четыре сочинения 1743 года — ода «На день Тезоименитства Петра Федоровича» (первая половина 1743 года), две духовные оды «Вечернее размышление о

¹³ Полученный результат подвергает сомнению изложенную выше гипотезу М. И. Шапира о возникновении пирихийев в русском стихе благодаря введению в перевод Ломоносова имени императрицы (*Елисавета*, см. сн. 4). Добавим также, что в оригинале и в переводе это имя и его дериваты встречаются всего пять раз, из них только три случая совпадают по позиции. Данное распределение, очевидно, случайно. В целом употребление имени *Елисавета* в переводе создает чуть более 5 % пирихийев (по данным Шапира), что вполне соответствует количеству пропусков ударений на СМ в предшествующих одах Ивану Антоновичу (1741), которые считаются практически полноударными.

¹⁴ В данном случае форма IX была исключена при анализе позиционных соответствий, так как в русском стихе она не имеет соответствия среди неполноударных форм.

¹⁵ Ожидаемая величина позиционных совпадений определялась так: для каждой неполноударной формы рассчитывалось произведение ее относительных частот в оригинале и переводе. Затем вычислялась сумма полученных произведений (см. табл. 2 Приложения). Эта сумма умножалась на общее количество позиционных совпадений по неполноударности. Ожидаемое количество позиционных несовпадений равно в этом случае разности между общим числом совпадений по неполноударности и ожидаемым числом совпадений по типу неполноударной конфигурации.

¹⁶ В этом случае рассчитывался χ^2 для проверки соответствия между вероятностью и частотой:

$$\chi^2 = (x - p^*n)^2 / p^*n + (y - q^*n)^2 / q^*n,$$

где x — реальное число позиционных совпадений по типу неполноударных форм, p^*n — ожидаемое количество подобных совпадений при условии их случайности (p — оценка ожидаемой вероятности совпадений такого типа, равная по величине сумме произведений относительных частот, описанной в сн. 15; n — общее количество позиционных совпадений по неполноударности); $q = 1 - p$, $y = n - x$, q^*n — ожидаемое количество позиционных несовпадений среди неполноударных форм.

¹⁷ Не известны оды, написанные М. В. Ломоносовым в 1744 году.

Божием величестве» и «Утреннее размышление о Божием величестве» (вероятно, середина 1743 года),¹⁸ а также переложение 143 псалма (конец 1743 года).

Мы провели статистическое обследование наиболее ранних из сохранившихся полных редакций этих текстов и проверили гипотезу об однородности их ритмики с переводом 1741 года по количеству полноударных и неполноударных строк.¹⁹ Результаты представлены в табл. 3.

Таблица 3

Сравнение ритмики перевода и произведений 1742—1743 годов по распределению полноударных и неполноударных строк Я4

Произведения, сравниваемые с переводом	χ^2	Процент ошибки при отвержении гипотезы об однородности
«На прибытие из Голстинии» (1742 год)	0.5889	Между 40 % и 50 %
«На прибытие Елисаветы» (1742 год)	0.7804	Между 30 % и 40 % (?)
«На день Тезоименитства» (1743 год)	5.8899	Между 2.5 % и 1 %
«Вечернее размышление» (1743 год)	3.3485	Около 5 %
«Утреннее размышление» (1743 (?) год)	12.9693	Менее 0.05 %
Переложение 143 псалма (1743 год)	3.0634	Около 5 %

Из табл. 3 видно, что ритмические характеристики од 1743 года расходятся с переводом сильнее, чем аналогичные показатели сочинений 1742 года. При этом отклонение от перевода каждого из четырех произведений 1743 года оказывается значимым при уровне значимости, близком к 5 % ($\chi^2 = 3.841$) и ниже (наиболее резким является отклонение текста оды «Утреннее размышление»).

Таким образом, по результатам сравнения ритмики перевода и текстов од, относимых к 1743 году, мы вправе опровергнуть гипотезу об их однородности. В этих условиях сохраняет силу предположение о независимости ритмики этих од от перевода 1741 года. Однако интерпретация расхождений между переводом и одами 1742 года является не столь определенной. Исследуем вопрос об отношениях между ритмическими характеристиками этих произведений более подробно.

¹⁸ Датировка «Утреннего размышления» была оспорена В. М. Жирмунским. По его мнению, это произведение было написано Ломоносовым в зрелый период творчества (1750-е годы), так как содержит высокий процент пиррихий, что не характерно для раннего периода (*Жирмунский В. М.* Оды М. В. Ломоносова «Вечернее» и «Утреннее размышление о Божием величестве» (к вопросу о датировке) // XVIII век. Сб. 10. С. 30). Положительно о том, что «Утреннее размышление» было написано позже, поддержали и другие исследователи. Например, К. Ф. Тарановский полагал, что Ломоносов создал его во время работы над второй «Риторикой» во второй половине 1740-х годов (*Тарановский К. Ф.* Указ. соч. С. 35). Мы условно будем относить его к 1743 году в соответствии с датировкой полного собрания сочинений.

¹⁹ Рассматривались следующие редакции текстов: ода «На прибытие из Голстинии» — по первому изданию 1742 года; «На прибытие Елисаветы» — по рукописи 1751 года; «На день Тезоименитства» — по рукописи 1751 года; «Вечернее размышление» — по рукописи 1747 года; «Утреннее размышление» — по рукописи 1751 года; переложение 143 псалма — по первому изданию 1744 года. Ритмические характеристики исследуемых произведений представлены в табл. 4 Приложения. Ранние редакции од «На прибытие из Голстинии» и «Вечернее размышление» исследовались по обнаруженным в архиве М. В. Ломоносова полным текстам этих редакций (ПФА РАН. Ф. 20. Оп. 7. Д. 23. Л. 5—6 об.; Оп. 30. Д. 49. Л. 104—105). В остальных случаях проводились реконструкции более ранних редакций путем восстановления первоначальных строк по соответствующим сноскам в полном собрании сочинений М. В. Ломоносова. Мы считаем целесообразным осуществлять реконструкцию только по данным о полных текстах, так как реконструкция с восстановлением наиболее ранних отрывков внутри более поздней редакции может привести к тому, что к исследованию будет привлечен никогда не существовавший текст.

Предположим, что перевод мог оказать принципиальное влияние на ритмику двух данных од. Сравним его с текстами од 1742 года по распределению трех основных ритмических форм: полноударной (I), с пиррихием на втором СМ (III) и формы с пиррихием на третьем СМ (IV). Результаты представлены в табл. 4.

Таблица 4
Сравнение ритмики перевода 1741 года
с одами 1742 года

Произведения, сравниваемые с переводом	χ^2	Процент ошибки
«На прибытие из Голстинии»	0.3789	Между 80 % и 90 %
«На прибытие Елисаветы»	19.4767	Менее 0.05 %

Отклонения ритмических показателей перевода и рассмотренной редакции оды «На прибытие Елисаветы» (см. сн. 19) безусловно значимы. В этом случае гипотеза об однородности отвергается. Незначимым оказывается расхождение данных перевода и оды «На прибытие из Голстинии».

Ода «На прибытие из Голстинии» была создана, очевидно, в конце 1741—начале 1742 года, непосредственно вслед за переводом. В соответствии с представленными в табл. 4 результатами гипотеза о влиянии перевода на ее ритмику не отвергается.²⁰ При этом расхождение между одами 1742 года уже при сравнении изучаемых текстов по «двум параметрам» (распределение полноударных и неполноударных строк) оказывается значимым (табл. 5), что хорошо согласуется с предшествующим результатом и укрепляет его.

Таблица 5
Сравнение од 1742 года
по количеству полноударных/неполноударных строк

Оды 1742 года	χ^2	Процент ошибки
«На прибытие из Голстинии» — «На прибытие Елисаветы»	3.8597	Менее 5 %

В целом можно заключить, что рассмотренная редакция оды «На прибытие Елисаветы» не однородна по своим ритмическим показателям ни переводу, ни непосредственно предшествовавшему сочинению. Она оказывается более близкой к оригиналу, но и при сравнении с ним по трем параметрам обнаруживаются значимые расхождения. Можно было бы предположить влияние оригинала на уровень полноударности этого произведения, так как по данному показателю тексты оказываются относительно близки (0.6250 и 0.5955) — см. табл. 1 в тексте и табл. 4 Приложения. Тем не менее соотношение трех параметров склоняет к тому, что это произведение, как и предполагал К. Ф. Тарановский, подверглось значительной переработке.²¹ Влияние оригинала на ритмику последующих текстов, судя по имею-

²⁰ Напомним, что о близости ритмических показателей перевода и оды «На прибытие из Голстинии» говорил К. Ф. Тарановский.

²¹ Переработка могла затронуть соотношение неполноударных форм, не отразившись существенно на уровне полноударности. Предположение о переработке поддерживается также результатами исследования М. А. Красноперовой с помощью языковых моделей размера. В соответствии с ними ритмика ранних четырехстопных ямбов Ломоносова лучше описывается с помощью языковых моделей зависимости, а зрелых — с помощью языковых моделей, постро-

щимся данным, исчерпывается, по-видимому, связью его ритмики с переводом и, может быть, с уровнем полнударности оды «На прибытие Елисаветы».²²

Рассмотрим теперь предположение о том, что ода «На прибытие из Голстинии» была тем промежуточным звеном, посредством которого перевод оказал косвенное влияние на ритмику од 1743 года. Проверим гипотезу об однородности показателей полнударности/неполнударности в этом произведении и в каждой оде данного периода. Анализ привлекаемых текстов во всех случаях обнаруживает значимые расхождения (табл. 6). При этом ода «Утреннее размышление» и переложение 143 псалма показывают отклонения существенно более высокие, чем два других текста (ошибка отвержения гипотезы об однородности 0.05 % и около 1 %).²³ Следовательно, предположение о том, что перевод мог повлиять на ритмику последующих произведений Ломоносова посредством «промежуточного звена», также не получает поддержки.

Таблица 6

Сравнение ритмики од 1743 года
и оды «На прибытие из Голстинии»

Произведения		Х ²	Процент ошибки
Оды 1743 года	Ода 1742 года		
«На день Тезоименитства»	«На прибытие из Голстинии»	2.9878	Менее 10 %
«Вечернее размышление»		1.7016	Менее 20 %
«Утреннее размышление»		18.8184	Менее 0.05 %
Переложение 143 псалма		6.2885	Около 1 %

енных по принципу независимости ритмических слов. Анализируемый текст лучше описывается моделью второго типа (*Красноперова М. А.* 1) Модели лингвистической поэтики. Ритмика. Л., 1989. С. 55—68; 2) Основы реконструктивного моделирования стихосложения (на материале ритмики русского стиха). СПб., 2000. С. 106—156).

²² Мы не считаем целесообразным проводить столь же подробное сравнительное обследование оригинала, как и перевода. Так как перевод имеет более высокую частоту полнударной формы, чем оригинал, то во всех случаях, когда его ритмика обнаруживает значимое расхождение данного показателя с текстом, где он еще выше, значимым будет и отклонение оригинала. В случае если в привлекаемом для сравнения тексте уровень полнударности оказывается более низким, чем в переводе, мы выносим суждение на основании результатов сравнения этого показателя с аналогичной характеристикой оды «На прибытие Елисаветы», где уровень полнударности ниже, чем в оригинале. Частота полнударной формы в оригинале выше, чем в этой оде, поэтому, если в привлекаемом для сравнения тексте она оказывается значимо ниже, чем в ней, мы предполагаем, что это имеет место и в отношении оригинала. Из двух текстов этого рода («Утреннее размышление» и переложение псалма 1743 года) более высокую частоту первой формы имеет второй, причем этот показатель здесь ниже, чем в данной оде, и обнаруживает значимое расхождение с ее аналогичной характеристикой. На основании этого мы предполагаем и значимость расхождения оригинала с ритмикой этих текстов (подробнее см. далее по основному тексту).

²³ Этот результат согласуется с другими литературоведческими данными и представлениями, свидетельствующими о том, что ритмику двух упомянутых сочинений не следует анализировать в составе основного корпуса текстов раннего творчества Ломоносова. Текст оды «Утреннее размышление» со значительной долей пиррихий, по-видимому, был создан не в 1743 году, а позже (см. сн. 18). Переложение 143 псалма по жанру отличается от остальных сочинений этого периода: это не торжественная ода, а песнь религиозного содержания, имеющая вполне определенную богослужебную функцию. Именно в песнях Ломоносов разрешал «неправильные стихи» с пиррихиями (*Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 7. С. 14), которые в переложении псалма составляют 50 % всех строк (см. табл. 4 Приложения). Полученный результат находит дополнительную поддержку и в отношении оды «Вечернее размышление». Согласно данным Е. В. Казарцева, ритмика этого произведения могла испытать серьезное влияние оды «Богу» Й. К. Гюнтера (*Казарцев Е. В.* Ритмика первой духовной оды М. В. Ломоносова в контексте проблемы генезиса русской силлабо-тоники // Формальные методы в лингвистической поэтике. Сб. научн. тр., посвящ. 60-летию проф. СПбГУ М. А. Красноперовой. СПб., 2001. С. 37—47).

Итак, испытание гипотезы о прямом или косвенном влиянии перевода на соотношение полноударных и неполноударных строк в ранних ямбах Ломоносова дает основания к ее отрицанию в отношении всех рассмотренных произведений, кроме наиболее близкого по времени создания — оды «На прибытие из Голстинии».

При достаточной педантичности подхода можно рассматривать и гипотезу о косвенном влиянии оригинала на те же тексты. В отношении оды «На прибытие из Голстинии» оно могло проявиться через перевод. Другим, но априорно менее надежным, чем перевод, проводником влияния могла бы быть ода «На прибытие Елисаветы». Можно сразу отклонить гипотезу о влиянии ритмики изучаемого текста этого произведения на тексты с более высокой частотой полноударной формы («На день Тезоименитства» и «Вечернее размышление»), так как они признаются не однородными и переводу, более близкому к ним по этому параметру. Из двух произведений с менее высокой частотой полноударной формы («Утреннее размышление» и переложение 143 псалма) наиболее близким по данному показателю оказывается второе. Тем не менее оно дает значимое расхождение с рассматриваемым текстом оды «На прибытие Елисаветы» (ошибка отвержения гипотезы об однородности — между 10 % и 20 %). Так как ритмика этого текста еще дальше отстоит от аналогичных показателей ритмики «Утреннего размышления», гипотеза о его влиянии отклоняется для обоих произведений. В целом можно предполагать лишь локальное влияние ритмической организации оригинала: прямо — на перевод и, с большей осторожностью, на оду «На прибытие Елисаветы»; косвенно (через перевод) — на оду «На прибытие из Голстинии».

Остается, однако, вопрос о том, повлиял ли перевод (а может быть, и оригинал) на факт возникновения пиррихий в ямбе Ломоносова. Результаты наших предыдущих исследований позволяют выдвинуть серьезные аргументы в пользу того, что пиррихии появились уже в оде «На взятие Хотина», первом оригинальном силлабо-тоническом произведении поэта.²⁴ Эта ода написана в 1739 году, однако в стиховедении сложилось представление о том, что наиболее ранняя из ее сохранившихся

²⁴ Красноперова М. А., Казарцев Е. В., Мухин А. С. 1) Техника стихосложения в моделях размера (к вопросу о становлении русской силлабо-тоники) // Материалы XXIX межвуз. научно-методической конф. преподавателей и аспирантов. Секция структурной и прикладной лингвистики. СПб., 2000. С. 23—27; 2) К истокам ритмики русского силлабо-тонического стиха (проблема межъязыковой коммуникации) // Языки науки — языки искусства. М., 2000. С. 353—358. Более подробное изложение проблемы дано в работе: Казарцев Е. В., Красноперова М. А. «Ода... На взятие Хотина» 1739 года М. В. Ломоносова на фоне языковых моделей ритмики немецкого и русского стиха // Славянский стих VII: лингвистика и структура стиха. М., 2004. С. 33—46. Гипотеза о наличии пиррихий в первоначальной редакции «Оды на взятие Хотина» высказана М. А. Красноперовой в работе «Модель восприятия и порождения ритмической структуры стихотворного текста (в применении к классическим размерам русского стиха)» (Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1980. С. 87). В более поздних исследованиях авторов настоящей статьи получены новые данные, касающиеся этой и связанных с ней проблем. Допуска наличие пиррихий в первой редакции Хотинской оды, следует признать также, что они возникли по недосмотру, так как Ломоносов утверждал, что созданная им ода написана «чистыми ямбическими стихами» (Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 7. С. 15). Гипотеза о недосмотре становится еще более правдоподобной, если учесть информацию о том, что «чистыми» Ломоносов мог называть не только стихи без пиррихий, но и не смешанные с другими стопами (см. сн. 6). Подчеркнем также, что частота пиррихий относительно всех стоп будет значительно ниже, чем частота неполноударных форм относительно общего количества строк. В соответствии с реконструкциями механизма стихосложения Ломоносова, проводившимися ранее М. А. Красноперовой, поэт каждый раз охватывает вниманием окрестность не более чем двух СМ, причем первое из них находится в фокусе внимания, а второе — на периферии (Красноперова М. А. 1) Модели лингвистической поэтики. Ритмика. С. 55—66; 2) Основы реконструктивного моделирования стихосложения... С. 129—156). Это поддерживает представление о том, что поэт воспринимал пропуски ударений скорее как относительное количество безударных сильных слогов среди всех возможных, чем как относительную частоту неполноударных форм среди всех строк текста. Тем не менее механизм стихосложения, как он описывается в указанных работах, предопределяет частоту ритмических форм.

редакций (1751 года, местонахождение рукописи 1739 года неизвестно) представляет собой существенно переработанный текст, в который автор внес значительную по сравнению с его первоначальным видом долю пиррихийев. Эта точка зрения получила распространение после работы В. М. Жирмунского.²⁵ Согласно нашим данным, ритмика этого произведения могла сложиться изначально сходной с тем видом, который она имеет в наиболее раннем сохранившемся тексте оды, под влиянием ритмики немецкого языка, тем более что в момент ее создания поэт находился в немецкой культурной и языковой среде.²⁶

Частота полноударной формы в изучаемом тексте оды «На взятие Хотина»²⁷ почти совпадает с аналогичным показателем оды «На прибытие из Голстинии», которая дошла до нас в редакции 1742 года (0.6964 и 0.6917 соответственно). Этот факт можно рассматривать как независимый признак того, что анализируемый текст Хотинской оды в наиболее важном показателе ритмики сохранил, как минимум, черты редакции гораздо более ранней, чем это принято считать.²⁸ Расхождение между ритмическими характеристиками этих текстов оказывается существенно ниже, чем аналогичный показатель для оды «На прибытие из Голстинии» и перевода (табл. 7).

Таблица 7

Ритмика оды «На прибытие из Голстинии»
в сравнении с переводом и одой «На взятие Хотина»

Тексты	X ²	Ошибка отвержения
«На прибытие из Голстинии» — Хотинская ода	0.0089	Более 95 %
«На прибытие из Голстинии» — перевод	0.5889	Между 40 % и 50 %

²⁵ В. М. Жирмунский, говоря о том, что как «одописец Ломоносов пытался сначала следовать своему „трудному“ учению» (*Жирмунский В. М.* О национальных формах ямбического стиха. С. 18), высказывает по существу мнение о существенной переработке оды, приведшей к возникновению большого количества пиррихийев в сохранившихся редакциях этого произведения. Подчеркивая мысль о более позднем происхождении пиррихийев, он приводит также строки из риторик 1744 и 1748 годов, которые, по его мнению, сохранились из первоначального текста Хотинской оды (там же, с. 19). В этих отрывках в ряде случаев используется полноударная форма там, где в редакции 1751 года дана неполноударная. Аналогичную точку зрения, но в более радикальной форме, высказал М. И. Шапир при обсуждении нашего доклада по данной теме на Стиховедческих чтениях 2002 года в РГГУ (см. также: *Шапир М. И.* У истоков русского четырехстопного ямба... С. 70—71). Мы считаем, что в данном случае неосторожно судить о целом тексте на основании отдельных строк, не составляющих в совокупности и пятой части его объема. Это тем более опасно, что приводимые строки носят иллюстративный характер и могли быть специально перестроены Ломоносовым в соответствии с его изначальными теоретическими установками.

²⁶ *Красноперова М. А., Казарцев Е. В., Мухин А. С.* 1) Техника стихосложения в моделях размера...; 2) К истокам ритмики русского силлабо-тонического стиха... См. также сн. 24. Один из принципиальных аргументов в защиту этого тезиса состоит в том, что важнейшие ритмические показатели текста Хотинской оды 1751 года обнаруживают соответствие не с русскими языковыми моделями и стихом соответствующего периода, а с немецкой языковой моделью зависимости (ЯМЗ). Авторы благодарят А. С. Мухина, составившего программы, необходимые для расчета моделей, использовавшихся в этом исследовании.

²⁷ Использовалась реконструированная по полному собранию сочинений М. В. Ломоносова редакция 1751 года (см. также сн. 19).

²⁸ Представление о близости по времени создания данной редакции Хотинской оды к оде «На прибытие из Голстинии» поддерживается еще и тем, что и та и другая описываются языковой моделью зависимости, в то время как тексты Ломоносова более позднего периода (во всяком случае с 1745 года) лучше описываются языковой моделью, построенной по принципу независимости ритмических слов (*Красноперова М. А.* 1) Модели лингвистической поэтики. Ритмика. С. 55—68; 2) Основы реконструктивного моделирования стихосложения... С. 106—156).

Полученный результат позволяет сделать вывод о том, что ритмика следующего за переводом сочинения Ломоносова имеет более тесную связь не с ним, а с одой «На взятие Хотина». Расхождение с ритмикой перевода в этом случае оказывается также гораздо большим, чем расхождение по тем же показателям между Хотинской одой и моделью, построенной из предположения о влиянии на нее ритмики немецкого языка (частота полноударной формы в соответствующей немецкой модели равна 0.6942, а в Хотинской оде — 0.6964). В описанных условиях гипотеза о том, что частота пиррихий в оде «На прибытие из Голстинии» обусловлена влиянием Хотинской оды, является вполне обоснованной. Это, в свою очередь, поддерживает результаты наших прежних исследований, согласно которым уровень неполноударности в оде «На взятие Хотина» был изначально близок к тому, который имеет место в дошедшей до нас редакции 1751 года.

Таким образом, результаты исследования не дают оснований считать, что русский перевод и его немецкий оригинал оказали принципиальное влияние на ритмику стиха Ломоносова. Получены серьезные свидетельства против того, что перевод был первым источником пиррихий в ямбическом стихе поэта и что ритмическая организация этого произведения достаточно заметно отразилась в последующих текстах этого размера. Это свидетельствует и против того, что пиррихии возникли в ямбе Ломоносова под влиянием немецкой оды Штелина и что ее ритмическая структура отразилась через перевод в оде «На прибытие из Голстинии». В соответствии с полученными данными можно говорить лишь о локальном влиянии ритмики оригинала на перевод²⁹ и, с особой осторожностью, на уровень полноударности в оде «На прибытие Елисаветы». На основании проведенного анализа можно предполагать, что на протяжении рассмотренного периода частота полноударной формы в четырехстопном ямбе Ломоносова циклически колебалась от менее высокой к более высокой, и наоборот, что свидетельствует о напряженном эксперименте по поиску надлежащей формы ритмической организации текста.

²⁹ Кажется уместным подчеркнуть в связи с этим, что перевод был подан не как произведение Ломоносова, а как представление от Императорской Академии наук. Так что Ломоносов в некотором роде «не отвечал» за пиррихии, которые были в этом тексте.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1

Ритмические формы русского и немецкого 4-стопного ямба*

N	Тип конфигурации	Русский образец	Немецкий образец
I	U-‘U-‘U-‘U-(U)	Восторг внезапный ум пленил	Die Vorsicht, die die Zukunft sieht
II	U-U-‘U-‘U-‘(U)	Что протекала между ними	Und Catharinens hoechste Gunst
III	U-‘U-U-‘U-‘(U)	В долине тишина глубокой	Elisabethens langes Leben
IV	U-‘U-‘U-U-‘(U)	То род отверженной рабы	So jauchzt auch Wissenschaft und Kunst
VI	U-U-‘U-U-‘(U)	Елисавету возглашали	Aus dem besiegtten Orient
VII	U-‘U-U-U-‘(U)	Се царствует Елисавета	Ganz Bosnien, Seraglio
IX	U-‘U-‘U-‘U-(U)	Невозможна	Verlaesst Petrownens Grossmuth nicht
X	U-‘U-U-‘U-(U)	Невозможна	Der gnaedigste Elisabeth

* «U» — СлМ, «-» — СМ, «’» — знак ударения, «(U)» — факультативный 9-й слог.

Таблица 2
Частоты неполноударных форм

Ритм. формы	Оригинал	Перевод	Сумма произведений
II	7	4	0.0250
III	9	13	0.1043
IV	17	16	0.2424
VII	—	1	—
Сумма	33	34	0.3717

Таблица 3
Ожидаемые и реальные показатели
позиционных отношений неполноударных форм

Совпадения		Несовпадения	
Ожидаемое	Реальное	Ожидаемое	Реальное
4.8316	8.0000	8.1684	5.0000

Таблица 4
Ритмика 4-стопного ямба М. В. Ломоносова 1742—1743 годов*

	На прибытие из Голстинии (1742 год)	На прибытие Елисаветы (1742 год)	На день Тезо- именитства (1743 год)	Вечернее раз- мышление (1743 год)	Утреннее раз- мышление (1743 год)	Переложение псалма 1743 года
Р Ф	Издание 1742 года	Рукопись 1751 года	Рукопись 1751 года	Рукопись 1747 года	Рукопись 1751 года	Издание 1744 года
I	0.6917	0.5955	0.7857	0.7917	0.3095	0.5000
II	0.0250	0.0205	0.0214	—	0.0238	0.0333
III	0.1250	0.1386	0.0786	0.1042	0.2381	0.1167
IV	0.1583	0.2341	0.1071	0.1042	0.4048	0.3500
VI	—	0.0023	—		0.0238	
VII	—	0.0091	0.0071			
Сумма	1.0000	1.0001	0.9999	1.0001	1.0000	1.0000
СМ						
I	0.9750	0.9773	0.9785	1.0000	0.9524	0.9667
II	0.8750	0.8524	0.9142	0.8958	0.7619	0.8833
III	0.8417	0.7546	0.8857	0.8958	0.5714	0.6500
IV	1.0000	1.0000	1.0000	1.0000	1.0000	1.0000
К	120	440	140	48	42	60

* Р — редакция, Ф — ритмические формы, К — количество строк.